



VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

€ 2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA
☎ +359 62 619 304, fax +359 62 627 997
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: **КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

Question 1 / Въпрос 1

We would like to ask you if it is necessary to consider the public communication (bus?) inside of the area of the new urban Centre or we can consider it only along the border of the area.

Бихме искали да ви попитаме дали е необходимо да мислим за обществен транспорт (автобус) в зоната на новия градски център или можем да го отчетем само по границата на територията?

Answer 1 / Отговор 1

It is not mandatory, but you can submit proposals for a new public transport destination as well as the location of elements of the related infrastructure, according to the distribution of functions and the intensity of construction in your competition decision. As described on page 15, paragraph 12, any suggestions can be made to improve the current traffic organization and promote environmental protection.

Не е задължително, но можете да давате предложения за ново направление на публичен транспорт, както и за местоположение на елементи от свързаната с него инфраструктура, съобразно разпределението на функциите и интензивността на застрояване в конкурсното ви решение. Както е написано на стр. 15, т.12, могат да бъдат правени всякакви предложения, с които ще се подобри действащата организация на движение и ще се насърчи опазването на околната среда.

Question 2 / Въпрос 2

Through the brief it emerges for the public building a given program of 3.300 sqm, quite clear in content and restrictions. However, the building should have a total floor surface of 16.500 sqm. It means 5 times the minimum required.

This leaves an additional undefined program of 13.200 sqm, which is enormous if compared to the strictly required program. We derive the following questions:

* Is the quantity of 16.500 optional or strictly required? If yes, can you specify what are the additional functions required by the local community?

* If the 16.500 are optional, does this mean that the decision between making a building of 3.300 sqm or up to 16.500 sqm is completely left to the designer? The consequences are enormous, because the relative budget of construction varies way too much for options in between. Can you specify an approximate budget for the construction of the public building?

Заданието за проектиране за обществената сграда очертава програма от 3300 кв.м, с доста ясни по отношение на съдържанието и ограниченията правила, от друга страна сградата трябва да има обща подова площ от 16500 кв.м. Разликата е повече от 5 пъти.



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



unicef

За останалата част от 13200 кв.м няма определена програма, която е огромна, ако се сравни с частта от 3300 кв.м със старата програма. От казаното до тук произлизат следните въпроси:

* Площта от 16500 кв.м. по избор ли е или строго изискване? Ако отговорът е "да", може ли да определите кои са допълнителните функции, изисквани от местната общност?

* Ако 16500 кв.м. не са задължителни, това означава ли, че решението за изграждането на сграда от 3300 кв. м или на сграда от 16500 кв. м. е оставено на проектанта?

Последствията са огромни, защото относителният бюджет на строителството варира прекалено много между двете решения.

Можете ли да определите приблизителен бюджет за изграждането на обществената сграда?

Answer 2 / Отговор 2

Right from the start of your question, it is clear that you have not understood / read / translated correctly the design assignment of the Exhibition Center included in the contest program, therefore we clarify:

The design assignment does not indicate that the Exhibition Center building should be 16500 sq. m.

The structural indicator gross floor area – whose maximum value is 16 500 sq.m (page 18 of the competition program) is solely and only a limit value of construction in this property, no matter who and what will be built in it.

This value is irrelevant to the design assignment of the Exhibition Center, except to limit the construction of buildings in this property with a total area of 16500 sq. m.

The other indicator you mention - 3300 sq.m. represents the maximum built-up area that is possible in this property, in other words, this value is generally the maximum area of the first (ground) level of the building. The building can have a second, third, and so on aboveground levels as well as underground levels. No one restricts you in this respect.

The strict program (as you call it) in terms of the types of functions and their respective areas is in fact approximate values of the mandatory elements and functions of the building for the Exposition Center according to the requirements of the Contracting authority, in order to establish uniform conditions and specific values for all participants, ensuring accuracy in project evaluation. No limitation is given in the assignment for the inclusion of additional functions according to the discretion of each author.

Of course, the budget is of great importance, and it is in line with the preparation of the competition program by setting the approximate areas for the individual functions. The price / quality ratio always depends on the size (area) of the building, but also on the design. In this sense, the creation of a project assignment for the Exhibition Center with a "strict program and approximate area" is in order to offer you the opportunity to compete with the other participants at the architecture and design level without the budget dictating the rules.

No, we cannot declare the approximate budget allocated to the construction of the building because the competition is international and the construction prices in the different countries are different so that the participants would hardly present an adequate budget for the realization of their project in Bulgaria.

Още от самото начало на въпроса Ви става ясно, че не сте разбрали / прочели / превели правилно заданието за проектиране на Експозиционния център, включено в конкурсната програма, поради което поясняваме :

Никъде в заданието за проектиране не е казано, че сградата на Експозиционния център трябва да бъде 16500 кв.м.

Устройственият показател РЗП – чиято максимална стойност е 16500 кв.м (стр.18 от конкурсната програма), е единствено и само ограничителна стойност на застрояването в този имот, независимо кой и какво ще строи в него.

Тази стойност няма отношение към заданието за проектиране на Експозиционния център, освен да ограничи строителството на сгради в този имот с по голяма площ от 16500 кв.м.

Другият показател който споменавате - 3300 кв.м. представлява максималната застроена площ която е възможна в този имот, казано с други думи тази стойност представлява най-общо казано - максималната площ на първото (приземно) ниво на сградата. Сградата може да има както второ, трето четвърто и т.н. надземни нива, така и подземни нива. Никой не ви ограничава в това отношение.

Строгата програма (както я наричате) по отношение на видовете функции и съответните им площи, всъщност представлява приблизителни стойности на задължителните елементи и функции на сградата за Експозиционен център според изискванията на Възложителя, с цел еднакви условия и конкретни стойности за всички участници, гарантиращи прецизност при оценка на проектите. Никъде в заданието не е дадено ограничение за включването на допълнителни функции съобразно преценката на всеки автор.

Разбира се, че бюджета е от голямо значение и това е съобразено с изготвяне на конкурсната програма чрез определянето на приблизителните площи за отделните функции. Съотношението цена / качество винаги зависи от големината (площта) на сградата, но и от дизайна. В този смисъл създаването на заданието за проектиране на Експозиционния център със „строга програма и с приблизителни площи“ е с цел да ви предложим възможността за състезание с останалите участници на ниво архитектура и дизайн, без бюджета да диктува правилата.

Не, не може да оповестим приблизителният бюджет определен за изграждането на сградата, защото конкурсът е международен, а цените на строителството в различните държави са различни до толкова, че участниците трудно биха представили адекватен бюджет за реализацията на проекта си в България.

Question 3 / Въпрос 3

We have some questions concerning the competition:

3.1 Is it possible to change the ratios in the "list of programme articulation of functions, based on the total floorage area (228,000 m²) of the NUC" (page 14) and to what extent?

For example, we would like to reduce the percentage of the commercial area (approximately for 5 %) in favour of other functions. Do we have to strictly follow the recommended percentages?

3.1 Възможно ли е да променим процентните съотношения в списъка с планирани функции, изхождайки от общата РЗП (280 000 м²) на НГЦ (стр.14) и в каква степен? Например бихме искали да редуцираме процента за търговски функции (с около 5 %) в полза на други функции. Трябва ли стриктно да спазваме препоръчаните проценти?

Answer 3.1 / Отговор 3.1

It is advisable not to change the percentage ratios. Their values are determined on the basis of a public opinion poll and after discussions between local experts and spatial planning specialists.

Препоръчително е да не се променят процентните съотношения. Стойностите им са определени въз основа на проучване на общественото мнение и след дискусии между местни експерти и специалисти в устройственото планиране.

3.2 Is there a possibility to slightly change water and sewage network (max 10% out of all of the network) in some limited areas in order to improve the masterplan qualities?

3.2 Възможно ли е леко да се промени водоснабдителната и канализационните мрежи (макс. 10% от мрежите) в някои ограничени области, за да се подобрят качествата на градоустройствената концепция?

Answer 3.2 / Отговор 3.2

It is absolutely necessary to preserve the water supply and sewerage network pipelines as they are made by funds from the European Union Operational Program (in guarantee period).

Абсолютно е задължително да бъдат запазени проводите на водоснабдителната и канализационната мрежи във вида, в който са положени със средства по оперативна програма на Европейския съюз (в гаранционен срок).

3.3 We had an idea of placing one render on both boards in case if they would be standing next to each other.

Would it be possible to remove black frame (that is offset by 2cm. from the borders of the board) on the design template, while keeping all the logos and titles intact.

Имаме идея да представим обща графика на двете табла в случай, че те могат да стоят едно до друго. Би ли било възможно да се махне черната рамка (която отстои на 2 см от границите на таблото) от шаблона, като същевременно запазим всички лога и заглавия непокътнати?

3.3 Answer 3.3 / Отговор 3.3

Boards should be mandatorily presented with the content specified in the assignment. The jury is independent and the Contracting authority can not instruct it's members on how to review and evaluate the submitted competition projects - whether they will compare and scrutinize the board No. 1 with the town planning decisions (concepts) for the territory or they will watch both boards simultaneously, only the jury can judge it. The Contracting authority cannot guarantee that the board No 1 and the board No 2 of a given competition project will be placed side by side in the evaluation process. It is also not possible to remove the frame from the template. It is, for the sake of unification of the competition projects, indicated for preventive purposes (the edges of the template can undergo unintentional and small physical deformations after glueing it on a rigid basis during transportation, jury or storage).

Таблата е задължително да се представят със съдържанието определено в заданието. Журито е независимо и Възложителят не може да го инструктира как да разглежда и оценява постъпилите проекти - дали ще сравняват и точкуват първо табла № 1 с градоустройствените решения (концепции) за територията или ще гледат едновременно и двете табла, ще си прецени самото жури. Възложителят не може да гарантира, че табло № 1 и табло № 2 на даден конкурсен проект ще бъдат поставени едно до друго при журиране. Не е възможно да бъде премахната и рамката от шаблона. Тя, освен за унифициране на конкурсните проекти, е указана с превантивна цел (краищата на таблата могат да претърпят неумишлени и дребни физически деформации след подлепяне върху твърда основа при пренасяне, журиране или съхранение).

3.4 It is stated in the brief that "30,400 m² - max. built-up area planned for new construction" (page 13) and at the same time

"The Green Areas should be minimum 60%. of the total area of the site planned for rebuilding" (out of the area of 76,000 m², that is designated for new construction)

Could we slightly exceed the max. built-up area, if we satisfy the requirement of 60% of the minimum green areas by making green roofs?

3.4 В заданието е посочено, че „30 400 м² – макс. размер на застроена площ, предвидена за ново застрояване” (стр. 13) и същевременно че „озеленената площ следва да бъде минимум 60% от общата площ на територията, предвидена за ново застрояване” (извън територията от 76 000 м², предвидена за ново застрояване). Можем ли малко да надхвърлим стойността за макс. размер на застроена площ, ако отговаряме на изискванията за мин. 60% озеленена площ, като направим зелени покриви?

Answer 3.4 / Отговор 3.4

It cannot be changed. The values stated are marginal and derive from the requirements for the implementation of the general urban development plan of Veliko Tarnovo, which is from a higher hierarchical level of planning and with which the future detailed development plan should be adapted to. The values refer to the entire territory provided for new construction and not to each property individually, which gives sufficient freedom to the participants in the competition to draw up an aesthetic and functionally sustainable town-planning decision.

Не могат да бъдат променени. Посочените стойности са пределно допустими и произтичат от изискванията за прилагане на общия градоустройствен план на гр. Велико Търново, който е от по-високо йерархично ниво на планиране и с който следва да бъде съобразен бъдещият подробен устройствен план. Стойностите се отнасят за цялата територия, предвидена за ново застрояване, а не към всеки имот поотделно, с което е дадена достатъчна свобода на участниците в конкурса за съставяне на естетически и функционално издържано градоустройствено решение.

Question 4 / Въпрос 4

Dear Organizer I would like to ask the following questions:

- **In the expo centre plot, is it possible to design other functions in addition to the expo centre building?**
- **Does the expo center plot dedicated only for the expo center building?**

Уважаеми организатори. Бих искал да задам следните въпроси:

- **Дали в терена определен за сграда на експо центъра, е възможно да се проектират други функции като допълнение към сградата на експо центъра?**
- **Дали теренът за сграда на експозиционния център е предвиден само за сградата на експо центъра?**

Answer 4 / Отговор 4

Yes. It is permissible to provide other functions as long as they serve or complement the main function of the building, namely the Exposition Center.

Yes. The property is designated only as an Exposition Center Building, with complementary and service buildings and technical facilities.

Да. Допустимо е да се предвидят други функции, стига те да обслужват или допълват основната функция на сградата, а именно Експозиционен център.

Да. Имотът е определен само за сграда на Експозиционен център, като се допуска допълващи и обслужващи постройки и технически съоръжения.

Question 5 / Въпрос 5

5.1 (STREET TO BE PRESERVED)

On page 39 of the Brief a road is marked that should be preserved. Is it possible to have further clarifications?

Based on what is shown on the plan, along this street are located two ramps linking with the underground floors. If that is correct, can you explain us how deep are the existing ground floors?

5.1 (УЛИЦА, КОЯТО ТРЯБВА ДА СЕ ЗАПАЗИ)

На страница 39 от конкурсното задание е отбелязана улица, която трябва да бъде запазена.

Дали е възможно допълнителни разяснения?

Въз основа на това, което е показано на плана, по тази улица се намират две рампи, свързващи се с подземните етажи.

Ако това е правилно, може ли да ни обясните колко дълбоко са съществуващите подове?

Answer 5.1 / Отговор 5.1

Yes. Figure 7, page 39, shows a street that needs to be retained in the competition projects because it represents the only link between the underground levels of existing buildings and the street network of the city. Unfortunately, this street is not yet realized and therefore we cannot provide you with output levels. Such filming is necessary when preparing a detailed technical project, which is not the subject of this competition - for the concept of a town-planning decision.

Да. На фигура 7, стр. 39 е показана улица, която е необходимо да се запази в конкурсните проекти, защото представлява единствената връзка на подземните нива на съществуващите сгради с уличната мрежа на града. За съжаление все още тази улица не е реализирана и поради тази причина не може да Ви предоставим изходни данни за нивата. Такова заснемане е необходимо при изработване на подробен технически проект, какъвто не е предмет на настоящия конкурс - за концепция на градоустройствено решение.

5.2 (EXHIBITION CENTRE)

Please, as requested on page 20 of the Brief, is necessary for the planned activities to divide the Large Hall in six parts. Please, let us know if the six separate parts (halls) of the Large Hall will be used as conference rooms or video presentations. Should we provide rooms for translation in each one of them?

Is it Correct if we locate these functions only in the Large Hall?

5.2 (ИЗЛОЖБЕН ЦЕНТЪР)

Както е казано на стр. 20 от конкурсната програма: - необходимо е разделяне на голямата зала на шест части за планирани дейности.

Моля, уведомете ни дали шестте отделни части (зали) на Голямата зала ще бъдат използвани като конферентни зали или за видео презентации. Трябва ли да осигурим стаи за превод във всяка една от тях?

Правилно ли е, ако намерим тези функции само в Голямата зала?

Answer 5.2 / Отговор 5.2

Yes, it really is. This is a transformation requirement of the large hall, which must have the property / ability to divide into 6 individual separate parts (halls), allowing the simultaneous holding of different events in them.

We cannot determine what events will take place in individual parts, but they will be related to the functions of the Exposition Center. These can be conferences, video presentations, exhibitions, performances, etc.

Yes. You have correctly understood that simultaneous interpretation rooms should only be provided in the large room.

Да, наистина е така. Това е изискване за трансформируемост на голямата зала, която трябва да притежава свойството/възможността да се раздели на 6 броя отделни самостоятелни части (зали), което да позволява едновременното провеждане на различни събития в тях.

Ние не може да определим какви мероприятия ще се провеждат в отделните части, но те ще бъдат свързани с функциите на експозиционния център. Това може да бъдат както конференции, видео презентации, така и изложби, пърформънси и т.н.

Да. Правилно сте разбрали, че стаи за симултантен превод трябва да се предвидят само в голяма зала.

Въпрос 6/Question 6

To whom it may concern, Could you tell us more about the required e-signature? It seems like there are 3 types of e-signature, 1 'Simple' Electronic Signatures, 2 AdES and 3 QES according to <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/pages/viewpage.action?pageId=46992760>. Which type do you require? We have no idea about e-signature so please describe in great detail. Thank you in advance.

До когото може да се отнася, може ли да ни кажете повече за изискания електронен подпис? Изглежда са налице три вида електронен подпис, 1 „Обикновен“, 2 Разширен и 3 Квалифициран съгласно <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/pages/viewpage.action?pageId=46992760>. Кой вид изисквате? Нямаме никаква идея относно електронните подписи, така че моля опишете максимално подробно. Благодаря предварително.

Answer/Отговор

On page 85 of the Brief it is pointed out that “the filled-in form shall be saved and signed with certified digital signature”. This kind of signature is identical to a Qualified electronic signature (QES) - in the link in the question. That kind of signature must be used because the Qualified electronic signature is the only one that is equivalent to a written signature as is stated in article 13, para. 4 of Regulation (EU) 910/2014.

Any participant should contact a service provider and acquire a Qualified electronic signature in order to be able to sign the eESPD and other documents as well, if so choosing.

На стр. 86 от Заданието е посочено, че файлът: „следва да бъде подписан с квалифициран електронен подпис“. Този вид подпис е идентичен с Qualified electronic signature посочен в линка във въпроса. Този вид подпис трябва да се използва, защото квалифицираният електронен подпис е единственият, който е еквивалентен на подпис поставен на ръка, както е посочено в чл. 13, ал. 4 от Регламент (ЕС) №910/2014.

Всеки участник следва да се свърже с доставчик на услуги и да придобие Квалифициран електронен подпис за да е възможно да подпише eEДОП, както и други документи по желание.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
Заместник-кмет във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.
„Строителство и устройство на територията“ в
Община Велико Търново
Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018

